Porównanie tłumaczeń Filipian 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zawsze w każdej prośbie mojej za wszystkich was z radością prośbę czyniąc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zawsze, w każdej mojej modlitwie, gdy za was wszystkich z radością zanoszę modlitwę,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | każdej chwili w każdym błaganiu mym za wszystkich was z radością błaganie czyniąc sobie, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zawsze w każdej prośbie mojej za wszystkich was z radością prośbę czyniąc |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zawsze, gdy się z radością o was wszystkich modlę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zawsze w każdej mojej modlitwie prosząc z radością za was wszystkich; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Zawsze w każdej modlitwie mojej za wszystkich was z radością prośbę czyniąc). |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | zawżdy we wszelkich prośbach moich za wszytkich was, modlitwę z weselem |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zawsze, w każdej modlitwie, zanosząc ją z radością za was wszystkich – |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zawsze w każdej modlitwie mojej za wszystkich was z radością się modląc, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zawsze, w każdej mojej modlitwie, proszę z radością za was wszystkich, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W każdej mojej modlitwie dziękuję Mu zawsze z radością |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | za każdym razem, w każdej swojej modlitwie za was wszystkich, gdy z radością wznoszę błaganie, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i zawsze, gdy się modlę, z radością modle się za was wszystkich, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | za was wszystkich w każdej z radością odmawianej modlitwie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | завжди, в кожній моїй молитві за всіх вас з радістю молюся |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zawsze, w każdej mojej modlitwie za was wszystkich, z radością czyniąc prośbę do Boga, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ilekroć modlę się za was wszystkich, zawsze modlę się z radością, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | w każdym moim błaganiu za wami wszystkimi, przedkładając swoje błagania z radością, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszyscy jesteście obecni w moich modlitwach. |

1. 1) Inne tłum. ww. 3-5: (1) Dziękuję Bogu mojemu za każdym (moim) wspomnieniem o was – zawsze, w każdej mojej modlitwie, gdy za was wszystkich z radością się modlę, za wasz współudział na rzecz ewangelii od pierwszego dnia aż do teraz... (2) Dziękuję Bogu mojemu za każdym waszym wspomnieniem (o mnie). Zawsze, w każdej mojej modlitwie, za was wszystkich z radością się modlę, za wasz współudział na rzecz ewangelii od pierwszego dnia aż do teraz... [↑](#footnote-ref-2)